

El habla de Alcolea de Cinca: breve caracterización lingüística y vocabulario

MARÍA PILAR LACASA CARRASCOSA

Resumen: En este trabajo se lleva a cabo una aproximación al habla de Alcolea de Cinca (Huesca), que puede caracterizarse como castellano de Aragón y que ofrece gran interés por su proximidad tanto a áreas en las que todavía se conservan variedades aragonesas como a poblaciones de lengua catalana. Se señalan algunos de sus rasgos lingüísticos más destacados y se proporciona un vocabulario constituido por casi trescientas palabras que —tras un proceso selectivo— son consideradas diferenciales del español de Aragón.

Palabras clave: Alcolea de Cinca, español de Aragón, léxico diferencial.

Abstract: This work addresses the local way of speaking of Alcolea de Cinca (Huesca), which can be characterised as Spanish of Aragon and which offers great interest due to its proximity both to areas where Aragonese varieties are still preserved and to Catalan-speaking villages. Some of the most outstanding linguistic traits are pointed out and a vocabulary comprised of almost thirty words is provided and which, after a selective process, are considered to be differential from the Spanish of Aragon.

Key words: Alcolea de Cinca, Spanish of Aragon, differential lexicon.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo¹ es ofrecer una aproximación al habla de la localidad de Alcolea de Cinca (Huesca) y, para ello, se proporciona un vocabulario de voces características y se muestran algunos de los rasgos lingüísticos más destacados. Se ha investigado esta habla tal y como es hoy, es decir, desde una perspectiva sincrónica, en un nivel de lengua popular y en un estilo informal. Es preciso indicar que no estamos estudiando un dialecto o una lengua diferenciados, sino el español que se habla en esta parte de Aragón, variedad que resulta de gran interés lingüístico, debido, por un lado, a su proximidad a zonas donde todavía se conservan variedades aragonesas y, por otro, a su cercanía a núcleos de lengua catalana hacia donde los habitantes suelen desplazarse por cuestiones, principalmente, de servicios.

El vocabulario que se presenta y los rasgos que se describen se obtuvieron mediante un cuestionario lingüístico que, en el año 2008, fue aplicado a 6 informantes de la localidad objeto de estudio, atendiendo a las variables sociolingüísticas edad (joven/adulto/mayor) y sexo². Para confeccionarlo, tomamos como punto de partida el elaborado para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*; introdujimos, además, algunas cuestiones que, gracias a nuestros conocimientos previos del habla de la zona, intuíamos que podrían resultar de interés. También se obtuvieron datos a partir de las grabaciones que llevamos a cabo y de las intervenciones espontáneas de los informantes.

2. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA

A continuación nos referiremos a los aspectos lingüísticos más destacados del habla de Alcolea de Cinca. No nos detendremos en aquellos que son generales en buena parte del dominio hispánico, como el yeísmo, habitual en los jóvenes de la localidad; el leísmo de persona, u otros rasgos fonéticos o morfosintácticos propios del habla coloquial o vulgar. Nos fijaremos, sin embargo, en las características que mejor

1. Este artículo es la síntesis de una monografía más amplia, titulada «Contribución al estudio del habla de Alcolea de Cinca (Huesca)», que fue elaborada —con la valiosa ayuda de la Dra. Rosa Castañer Martín, a quien reitero mi agradecimiento— para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados.

2. Agradezco la colaboración de todos los informantes: Vanesa Abadías Citoler, Daniel Sagarra Mur, Carmen Torner Siraña, Ángel Lacasa Nasarre, Pilar Nasarre Miguel e Isidoro Lapuyade Mateo.

definen las hablas aragonesas, si bien, en algunos casos, tampoco son exclusivas de ellas.

2.1. Rasgos fonéticos

Las palabras esdrújulas tienden a convertirse en llanas (*pajaro* por *pájaro*) especialmente en los adultos y los mayores. Existen, además, algunas alteraciones vocálicas, como cambios de timbre (*ceviles* por *civiles*, *muchuelo* por *mochuelo*) que, según Lapesa (1999: 466), son propios de la fonética vulgar; síncope de vocales (*buenismo*, *endrezao*, *drecho*); pronunciación exagerada de la *e* abierta del diptongo /ei/ en palabras como *azaite*, y tendencia antihiática en voces como *rial*, *almuhada* o en los infinitivos en *-ear* (*blanquiar*).

En el tratamiento de las consonantes, destaca algún vestigio de la pervivencia de F- inicial latina convertido en fenómeno lexicalizado: *fuesa*, *farinetas*, *fenajo*, así como algunos cambios que, según Alvar (1953: 201), no son exclusivos del español de Aragón, ya que «se dan también en otras hablas hispánicas y en los valles franceses que hablan gascón»: metátesis en *cofadre* y *pedricar*, disimilación en *flaire*, neutralización *rll* en *arbañil* y *arpargata*, pérdida de *d-* inicial en vocablos como *espellejar*, *espiazar*, *esnucar*, *eslomar* (rasgo especialmente extendido en Aragón)³. La caída de *-d-* intervocálica, que ya se registra en los siglos XVI y XVII (Lapesa, 1999: 467), se produce en palabras de mucho uso y en los participios en *-ado*.

2.2. Rasgos morfosintácticos

2.2.1. Conviene fijarse en el uso de algunos sufijos, como *-era* (< *-ARIA*), que cuenta con diversos valores, puesto que puede designar árboles frutales y plantas (*albergera*, *olivera*, *rosera*), indicar reiteración o persistencia (*caguera*, *estornudera*, *cercera*) y denominar un lugar (*arbolera*, *pochiquera*) o un objeto (*tajadera*).

El sufijo *-or*, por otro lado, tiene mayor vitalidad que el castellano *-ero* en la expresión de lugar: *lavador*, *tendedor*, *ponedor*, *aparador*.

En cuanto a la formación del diminutivo, los sufijos empleados en nuestra localidad son *-er* para el masculino (que convive con la variante

3. Este fenómeno ha sido estudiado por Neira (1969).

también apocopada *-et*, de escasa incidencia) y la forma plena *-eta* para el femenino (*chiquer, chiqueta*). Este morfema procede, según Alvar (1952: 274), del latino *-ITTU*, de origen celta o germánico, y tiene el mismo valor en catalán y en provenzal; en cuanto a su presencia en Aragón, *-ete* (y variantes), *-eta* «se conservan de modo más seguro en la más septentrional de las tres provincias que constituyen esta región» (Enguita, 1984: 230).

El uso de los sufijos propios de Zaragoza y de la mayor parte de Teruel (*-ico, -ica*) se encuentra estigmatizado ya que se ve como algo ajeno al habla local y propio de «aquellos a quienes se les ha pegado el hablar de Zaragoza». Sin embargo, hemos recogido formas como *cuartico* y *bonico*, que superan en frecuencia de uso a *cuarter* y *boniquer*, y el vocablo *pajariquer*, que se constituye sobre *pajarico*, con acumulación de diminutivos.

El diminutivo en Alcolea de Cinca tiene un carácter predominantemente afectivo (*me apetece un vaso de leche bien calenteta*), aunque también puede indicar tamaño (*el sábado iremos a comer a la caseta del monte*), funcionar como despectivo (*está estudiando una carrereta muy fácil*) o actuar como estrategia de cortesía (*¿podrías hablar un poco más bajar?*). La toponimia de la localidad, los nombres propios y los apellidos no están exentos de sufijos que, en la mayoría de los casos, señalan afectividad o tamaño (*el Cantoner, las Escaleretas, Carmeneta, Abadietas*).

Algunas de las expresiones que hemos documentado contienen diminutivos que les imprimen un valor expresivo. *Pobretes pero alegretes* se utiliza cuando, en una situación adversa, se produce un hecho gracioso; *para una vuelleta, cualquier bicicleta* indica que para un encuentro sexual esporádico no importa el físico ni el carácter de la persona; *con dineretes, chufletes*, máxima que recogemos en el *Vocabulario* (s. v. *chuflete*), manifiesta que con dinero pueden conseguirse muchas cosas.

2.2.2. Uno de los rasgos morfológicos más importantes de la variedad del español que hemos tratado es la conservación de un pronombre adverbial, procedente del adverbio latino *INDE*, que presenta las formas *en, ne, n'* o *'n* distribuidas en el habla estudiada de la siguiente manera⁴:

4. Ya Arnal (1998: 305) daba cuenta de la utilización de uno u otro alomorfo según la posición del pronombre respecto al verbo. *Vid.*, además, su pormenorizado estudio de los distintos valores que ofrece en el habla de la Baja Ribagorza occidental (pp. 304-319).

a) Aparece *en* en posición preverbal. Puede ir en posición inicial (seguido de consonante) o entre consonantes:

En *tendré hasta mañana, no tardes en venir.*

Dice que está a dieta... ¡pues pasteles bien en comió!

Detrás de vocal y ante verbo que empieza por consonante se encuentra la variante 'n, mientras que el alomorfo n' se emplea delante de vocal o si el verbo al que precede empieza por h-:

Patatas ya no'n quedan.

Para esa boda, vestido no te n'has de comprar.

b) *Ne* se halla en posición postverbal, y en posición preverbal tras el pronombre *les*:

Si vas a comprar pan, cómpramene a mí también.

Cuando veas a tus primos, les ne das (ne = el regalo).

Los valores con los que se emplea en la actualidad este pronombre son los siguientes:

a) Complemento directo, siempre que el sustantivo pueda considerarse en sentido partitivo:

¡Conejos! Mi marido en mata muchos (en = de conejos).

¡Qué ricas esas almendras! Dámene unas pocas (ne = de almendras).

–Necesito un pijama. –Tu hermana ha bajado a la tienda y te n'ha compraos dos (en = de pijamas).

No he traído bombones porque creo que ya'n tenís bastantes ('n = de bombones).

b) Representa a un sustantivo que funciona como sujeto; exclusivamente junto a verbos como *quedar*, *sobrar*:

–Mañana desayunaré naranjas. –Pues solo en quedan dos (en = de naranjas).

c) Con el verbo *haber* indica existencia. Se trata de un uso tan arraigado que, en ocasiones, el pronombre puede reduplicarse y tiene carácter expletivo:

*No sé cuántos **en** habrá.*

*Busca bien, tiene que **n'** habéne.*

d) Como complemento partitivo, junto a construcciones como *miaja de, gota de o buena cosa de* + sustantivo, que indican cantidad; en estos casos el pronombre tiene un uso expletivo:

Dámene una miajeta de vino (ne = de vino).

*No' **n** tenemos gota de agua ('n = de agua).*

*Buena cosa de olivas se **n'** ha comido (n' = de olivas).*

e) Suplemento de los verbos pronominales, con un empleo por lo general también expletivo:

*Ya me **n'**hi cansáu de trabajar tanto.*

*Esto ya se'**n** pasa de castaño a oscuro⁵.*

Estaban riéndosene de él cuando, de repente, llegó.

*No voy a decirle nada; Dios me libre y me'**n** guarde.*

f) Complemento circunstancial de lugar; cuando acompaña sistemáticamente a verbos de movimiento en construcción reflexiva:

Véstene a dormir.

*Me **n'**hi venido porque hacía mucho frío.*

*El autobús ya se **n'**ha ido.*

La variedad de valores que refleja este pronombre y el vigor con el que se utiliza dan cuenta de la importancia del mismo en la variedad del español que estamos describiendo. Su uso en las situaciones cotidianas asegura su pervivencia, porque, según hemos podido comprobar, los jóvenes siguen utilizándolo —si bien en menor medida que los adultos y los mayores— en contextos familiares, independientemente de su nivel de instrucción.

2.2.3. Subrayamos, asimismo, la presencia de un *que* átono en las oraciones interrogativas absolutas. En ellas, la partícula *que* es

5. La expresión correcta es *pasar de castaño oscuro* (cf. DRAE), sin la preposición *a*, aunque en la localidad estudiada se emplea como reflejamos en el ejemplo.

opcional (aunque los hablantes de la localidad la prefieren) y no aporta ningún contenido semántico, ni varía el significado de las oraciones, aunque sí su entonación. Este *que* tiene carácter enfático y es habitual en catalán: *¿Que me invitas a un café?*

2.2.4. Otros aspectos lingüísticos que ofrece el habla de la localidad tienen una relevancia menor; por lo general, las variaciones que presenta el verbo en relación a la norma estándar del español se conocen también en otras regiones, aunque podemos destacar la formación de los gerundios sobre el tema de perfecto (*pusiendo* por *poniendo*, *supiendo* por *sabiendo*), rasgo que, para Buesa (1999: 129), es un eco de la Edad Media; la anteposición del pronombre átono al imperativo (*me dé un pañuelo*) y las formaciones analógicas *cantastes* y *juguemos* en los indefinidos. Constatamos también la conservación del verbo *caler* —que, según el diccionario académico, se utiliza hoy en día en Aragón, mientras que en el resto de la comunidad hispanohablante ha caído en desuso— en construcciones negativas: *no cal correr que no tenemos prisa*; de raigambre catalana (cf. Alcover, s. v. *estimar*) parece la construcción *estimarse mejor* por ‘preferir’ (*me estimo mejor las habas que las judietas*). Añadiremos, como curiosidad, la ultracorrección manifiesta en oraciones como *me gustaría invitaos a un café*.

Puede señalarse, en el apartado adverbial, la utilización de *luego* por ‘inmediatamente’ (*antes las gallinas luego ponían huevos con dos yemas*), *en* por ‘después de’ (*en comer me echaré la siesta*), *contino* por ‘continuamente’ (*ese crío contino está pidiendo clavos*), *a escuchetes* por ‘en voz baja’ (*se lo dijo a escuchetes para que no nos enteráramos*), *de propio* por *ex profeso* (*hemos venido a visitarte de propio*) y la construcción *tampoco + no* (*María tampoco no vino a cenar*).

Los usos prepositivos más destacables son la utilización de *a* por *en* en oraciones como *está de vacaciones a Mallorca* y la utilización de *cara* por *hacia* en *se ha ido cara casa*. Notemos, para finalizar este apartado morfosintáctico, el uso de *bai*, que puede actuar como adverbio de afirmación (*¿Se han acabado las naranjas? —Bai, tendré que ir a comprane*) o como interjección que muestra sorpresa, queja o desacuerdo: *bai chiqueta, mira que no contarme que necesitabas dinero*.

3. CONSIDERACIONES FINALES

El habla de la zona queda caracterizada como un castellano de Aragón con algunos elementos morfosintácticos aragoneses conservados, como el pronombre adverbial *en* y los diminutivos *-ete* y *-eta*. Además, existen elementos propios de hablas vulgares o coloquiales que se repiten en otras zonas del dominio hispánico, y algunos catalanismos léxicos y sintácticos que en ningún caso son tan abundantes como los hablantes sugieren.

Según nuestros datos⁶, casi la mitad de la población de la localidad estudiada piensa que la variedad del español que utiliza tiene influencias del catalán. Sin embargo, parece que esta percepción de catalanismo no se corresponde con la realidad, porque, según hemos podido comprobar, los hablantes identifican con el vecino catalán algunas formas que esta lengua comparte con las variedades altoaragonesas.

Como esperábamos, la pervivencia del componente aragonés se manifiesta con mayor intensidad en el léxico, con la existencia de un rico vocabulario autóctono que veremos a continuación.

4. EL LÉXICO

Presentamos un vocabulario donde se recogen casi trescientas palabras que consideramos diferenciales del español de Aragón⁷. La inclusión de cada una de las palabras que muestra este vocabulario ha sido muy meditada, puesto que pretendemos ofrecer un léxico diferencial o contrastivo. Esto significa que, de entre las voces que hemos recogido en los cuestionarios, hemos seleccionado únicamente las unidades léxicas que consideramos propias del español de Aragón,

6. Nos referimos a una serie de datos obtenidos a partir de unas encuestas que se realizaron a lo largo del mes de mayo de 2008 a 32 informantes de la comunidad de habla de Alcolea de Cinca. El estudio se llevó a cabo en el curso de doctorado «Políticas y planificación lingüísticas», impartido por el profesor Giralt Latorre.

7. Las obras de consulta bibliográfica en las que hemos confrontado sistemáticamente las voces son: *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española; *Diccionario de uso del español* de María Moliner; *Diccionario Aragonés* de Rafael Andolz; *Diccionario del habla de la baja Ribagorza Occidental (Huesca)* de M.^ª Luisa Arnal; *Vocabulario de Aragón* de Moneva; *Endize de vocablos de l'aragonés; Llèxic de la Litera* de Javier Giralt; *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) de Alcover y Moll; *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* y *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, de Joan Corominas, y el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* (ALEANR).

el mismo procedimiento que se está llevando a cabo para elaborar el *Diccionario Diferencial del Español de Aragón*⁸.

Determinar qué vocablos podemos considerar como diferenciales ha sido el principal problema, porque nos ha obligado a reflexionar acerca del concepto de dialectalismo y a decidir los criterios selectivos que íbamos a aplicar. Arnal (2002-2004) explica que se trata de una cuestión problemática «porque no hay criterios establecidos de manera inequívoca ni que resulten de validez general». Como propone la autora, concebimos un aragonesismo como «toda unidad léxica usada en el español de Aragón que no exista o muestre alguna diferencia de uso con respecto al español estándar o las variedades regionales situadas fuera de la zona oriental peninsular» (p. 1067).

Nos encontramos ante un listado de palabras ordenado alfabéticamente donde la *ch* y la *ll* no se consideran letras independientes, por lo que se sitúan dentro de su lugar correspondiente dentro de la *c* o de la *l*. Las lexías complejas o combinaciones de palabras que constituyen elementos lexicalizados se ordenan atendiendo a la posición del componente que consideramos nuclear; así, *cuqueta de Dios* aparece s. v. *cuqueta*, porque consideramos que este es el constituyente principal de la composición⁹.

Hemos intentado ofrecer una definición propia, sirviéndonos de procedimientos perifrásticos y, en ocasiones, descriptivos, procurando que fuera más allá del sinónimo en español general, aunque también lo ofrecíamos al final de cada enunciado. En las ocasiones que hemos creído oportunas, proporcionamos, asimismo, ejemplos de uso extraídos del habla real, siempre impresos en letra cursiva:

chocar. intr. Resultar agradable, gustar. *Me gusta el arroz blanco, pero la paella no me choca.*

En las entradas presentamos el lema en negrita, sometido a un proceso de lematización; esto quiere decir que todas las formas posibles de la palabra se han reducido a una sola: el número en singular; el género de los adjetivos en masculino —aunque también indicamos la terminación femenina, al igual que la Academia en la última edición

8. Proyecto que, en estos momentos, está desarrollando un grupo de profesores de la Universidad de Zaragoza (M.^a Luisa Arnal, Rosa M.^a Castañer, José M.^a Enguita y Vicente Lagüéns), convencidos de la necesidad de recoger las voces realmente peculiares del español de Aragón y aportar datos rigurosos y contrastados.

9. En el diccionario académico, las formas complejas se colocan, preferentemente, en el artículo correspondiente al elemento sustantivo (cf. DRAE).

de su diccionario—. Los verbos aparecen en infinitivo y se incluyen participios si tienen un significado diferenciado como formas adjetivas, como en el caso de *mudado*, *-a*. Tras el lema, encontramos la categoría gramatical y la información morfológica: *tr*. No se indica la marca de sustantivo, pero sí la especificación *m.* o *f.* Después sigue la definición de la unidad léxica y, en ocasiones, una remisión que envía a otra entrada. Estas remisiones se producen porque hemos documentado una variante fonética, un equivalente morfológico o un sinónimo:

alfalf. f. V. **alfalz.**

alfalz. f. Planta que se cultiva como forraje, alfalfa. Var.: **alfalf.**

batido. m. Producto obtenido al hornear una masa hecha con huevo y harina, bizcocho. También **cajeta.**

En cuanto a las acepciones, si solo aparece una, viene sin numerar. Si aparece más de una, las numeramos desde la segunda:

panizo. m. Planta que produce mazorcas de granos amarillentos, maíz.
2. Grano de estas mazorcas.

Las locuciones y la fraseología se ofrecen al final, separadas mediante una doble barra vertical (//):

chuflete. m. Objeto que sirve para emitir sonidos, por lo general agudos, si insuflamos aire en él, silbato. // **Con dineretes, chufletes.** Expresión usada para indicar que, quien tiene dinero, puede comprar lo que quiera. *Se ha comprado un coche de gama alta, y es que, con dineretes, chufletes.*

El principal objetivo de este vocabulario es puramente descriptivo; al elaborarlo nos hemos limitado a registrar el léxico que los informantes nos han proporcionado a lo largo de la investigación. Por tanto, no pretendemos dictar normas, sino recoger un vocabulario que, desde una perspectiva temporal sincrónica (en un determinado momento histórico) y en una determinada forma de hablar, pueda ofrecernos datos de este sistema lingüístico que, debido a su carácter eminentemente oral, puede verse condenado a la desaparición.

En el vocabulario incorporamos algunas voces que figuran en el DRAE sin marca geográfica, cuya presencia se justifica porque tienen diferencias de significado (es el caso de *festejar*, *aclarecer*, *manzanilla*, *cebada*, *grumo*, *manteleta*, *brincar*, *envasador*, *tripero* y *soplador*), o porque tenemos otros datos que nos indican que no son generales en español; por ejemplo, porque Corominas las relaciona con Aragón (*ansia*, *puncha*, *bardo*, *cantal*, *rastra*, *robellón*, *rosada*); también

incluimos algunas palabras que han caído en desuso en otras áreas hispánicas, pero que se mantienen vigentes en el habla de la zona: *falcón, lavador, pudir, hendrija, confitería*.

La mayoría de las voces que hemos documentado como aragonesismos en el diccionario académico (*ababol, mosen, tozal*) son conocidas por todos los informantes. Otras menos extendidas en la región (como *ancollicas, cuplillas* o *cajeta*) tienen gran vigencia en la localidad estudiada. Como curiosidad, si atendemos a la vitalidad de las voces según las variables edad y sexo, apuntaremos que muchos de los nombres de animales e insectos que hemos recogido han sido proporcionados por los varones¹⁰ (*fefé, halcón, lebrón*), mientras que las mujeres aportan más voces pertenecientes al mundo doméstico (*arrujar, chiminera, soplador*). Los jóvenes desconocen muchas palabras autóctonas; en ocasiones piensan que son vulgarismos o catalanismos e, incluso, a veces les abochorna reconocer que las utilizan. En los adultos, por otro lado, lo local y lo estándar coexiste: conocen estas voces, pero cada vez las alternan más con las formas que oyen y leen en los medios de comunicación, por lo que relegan su uso a los mayores, quienes utilizan siempre la variante aragonesa.

VOCABULARIO

- ababol.** m. Planta con flores rojas y semilla negra que suele crecer libremente en los campos, amapola. **2.** Persona de inteligencia simple.
- abadía.** f. Casa donde vive el cura. Var.: **badía**.
- acequieta.** f. Acequia secundaria. V. **cequieta**.
- achupido, -a.** adj. Se dice de las personas y las cosas que están empapadas de agua. *¡Sécate el pelo, que lo llevas achupido!* Var.: **chupido**.
- aclarecer.** tr. Quitar espesura a los árboles para que los frutos tengan más espacio para crecer.
- acocharse.** prnl. Flexionar las piernas para encoger el cuerpo, agacharse.
- ajuela.** f. Herramienta del carpintero compuesta por una hoja de hierro y un mango corto que sirve para eliminar la parte basta de la madera, azuela.
- aladro.** m. Instrumento utilizado por los agricultores para labrar la tierra de forma que se abren surcos en ella, arado.

10. Es necesario mencionar que, debido al escaso número de informantes, no podemos otorgar a estos resultados un valor absoluto, sino considerarlos, simplemente, como notas que nos ayuden a aproximarnos a nuestro objeto de estudio.

- albahaca de San Roque.** f. Planta aromática, albahaca.
- alberge.** m. Fruto del albaricoquero, de forma redonda y de color anaranjado, albaricoque.
- albergera.** f. Árbol de la familia de las rosáceas cuyo fruto es el albaricoque, albaricoquero. También **albergero**.
- albergero.** m. V. **albergera**.
- alcorce.** m. Camino por el que una ruta se hace más corta en tiempo y espacio, atajo.
- alfalf.** f. V. **alfalz**¹¹.
- alfalz.** f. Planta que se cultiva como forraje, alfalfa. Var.: **alfalf**.
- almendrera.** f. Árbol de flores blancas o rosadas cuyo fruto es la almendra, almendro.
- alparcear.** intr. Entrometerse en asuntos ajenos, alcahuetear, cotillear. Ú. t. c. tr. *Ha venido a verme y ni siquiera me ha preguntado qué tal estaba después del accidente. Solo ha venido a alparcear cómo es mi casa.*
- alparcero, -a.** adj. Se dice de la persona que se entromete en las vidas ajenas, alcahuete, cotilla.
- amamar.** tr. Dar de tetar a un niño, amamantar.
- amprar.** tr. Tomar algo prestado. *Vengo a amprarte un poco de pan, nos hemos quedado sin nada.*
- amuga.** f. Aparato que sirve para aguantar el aparejo de las caballerías, jamuga.
- ancolicas**¹². adv. Modo de cargar con una persona en la espalda, con sus piernas alrededor de la cintura y los brazos sobre los hombros, rodeando el cuello. *El niño pidió a su padre que lo llevara ancolicas porque estaba cansado.*
- angollín.** adv. Modo de llevar a una persona encima de los hombros, aposentado en la zona cervical y con las piernas colgando delante del torso de quien lo lleva. *Como entonces su sobrino era pequeño, Juan lo cogió angollín y pudo ver el concierto desde las alturas.*
- angucia.** f. Avidez por poseerlo o abarcarlo todo. *Come con tanta angucia que se ha atragantado.*
- angucioso, -a.** adj. Se dice de la persona avara, egoísta, que quiere abarcarlo todo. Se utiliza sobre todo referido a la comida y al dinero. *Bebe más despacio, no seas tan angucioso. María es muy anguciosa: aunque le sobra el dinero, trabaja hasta los fines de semana.*
- ansia**¹³. f. Gana de vomitar, náusea. Ú. m. en pl.

11. La forma *alfalz* es la que encontramos recogida en las fuentes consultadas, concretamente en Andolz. La terminación en *-f* puede responder a una analogía con *alfalfa* o a una asimilación *f-f*.

12. La palabra no aparece en ninguno de los repertorios lexicográficos consultados. Si la introducimos en Google, solo podemos encontrarla en páginas de las localidades cercanas de Belver de Cinca y Albalate de Cinca, lo que nos hace sospechar del carácter autóctono de la misma. Arnal (2008: 46) recoge a *collicas* en el centro de interés «medios de transporte». Leiva (2003: 65) anota la locución a *ancolicas* en el Somontano.

13. Normalmente se utiliza el plural, *ansias*.

- aparador**¹⁴. m. Tabla colgada en la pared que sirve para depositar en ella utensilios de cocina, libros u otros objetos.
- arbolera**. f. Lugar poblado de árboles.
- argadillo**. m. Cesto grande de mimbre, utilizado normalmente para recoger los racimos de uva.
- arguellido, -a**. adj. Se dice de la persona que está demasiado delgada, encanijada o deslucida.
- arrujar**¹⁵. tr. Mojar la calle con agua para que esté limpia y fresca. Var.: **arrujar**.
- arrujar**. tr. V. **arrujar**.
- ayer antes de ayer**. loc. adv. El día anterior a antes de ayer, trasanteayer.
- bacieta**. f. Recipiente donde se prepara el yeso. // ¡Qué ~! Exp. coloq. usada para referirse a un recipiente de comida que está muy lleno.
- badía**. f. V. **abadía**.
- bardo**. m. Mezcla de tierra o arcilla y agua, barro.
- batallo**. m. Pieza que se cuelga del interior de las campanas o de los cencerros para hacerlos sonar, badajo.
- batido**. m. Producto obtenido al hornear una masa hecha con huevo y harina, bizcocho. También **cajeta**.
- batueco**. adj. Se dice del huevo que no está gallado, huero.
- birla**. f. Trozo de madera labrada, con base plana, que sirve para jugar al juego del mismo nombre. 2. pl. Juego en el que se disponen seis birlas alineadas en el suelo con objeto de ser derribadas y que quede solo una. *Jugar a las birlas*.
- bisalto**. m. Legumbre semejante al guisante, con forma de vaina, de color verde y abundantes hebras. También **miracielo**.
- bochiga**. f. Vejiga del cerdo.
- boira**. f. Nube baja que dificulta la visión, niebla.
- bola**. f. Masa de forma esférica y ovalada hecha con sangre de cerdo, pan, azúcar, manteca y piñones. También **torteta**.
- botón, de veintiún**¹⁶. loc. adv. Se dice de la persona que va muy arreglada, con indumentaria elegante, de fiesta. *Aunque es martes, se ha puesto de veintiún botón para ir a comprar el pan*.
- branquil**. m. Banco de piedra situado al lado de la puerta de las casas, poyo.

14. Uno de los informantes realiza una matización respecto a la diferencia entre *estante* y *aparador*. Según nuestro encuestado, la diferencia radica en que «el estante se coloca dentro de un armario» mientras que el aparador «suele ir suelto, colgado con escuadras, directamente en la pared».

15. *Arrujar* consta en el diccionario de Andolz, en tanto que el DRAE recoge *rujjar* como aragonesismo. Una informante, asimismo, nos proporciona un ejemplo de mezcla entre *arrujar* y *rujjar*: *arrujar*.

16. Posible catalanismo. Nótese su utilización con el singular *botón*, al igual que en catalán. (cf. Alcover s. v. *botó*).

- brincar.** intr. Irse o salir rápidamente de un lugar. *Brinca de aquí, que vamos a hablar de cosas que no te incumben.*
- brochina.** f. Viento fresco, corriente de aire.
- bróquil.** m. Planta de la familia de la col, con hojas verdes y flores amarillas, brócoli.
- budillos.** m. pl. Órganos del interior del cuerpo.
- bufalera.** f. Parte del cuerpo de las personas referida a las nalgas, sobre todo si son de gran tamaño.
- caballer.** m. Insecto de color verde, amarillento o pardo, con cuatro alas largas, estrechas, transparentes y de igual tamaño, cuyas patas anteriores son cortas y más largas las posteriores, saltamontes. También **langosto**.
- cadiera.** f. Banco de madera con respaldo, normalmente situado al lado del hogar de la cocina, escaño.
- caguera.** f. Enfermedad leve que afecta a los intestinos y produce abundantes defecaciones líquidas, diarrea.
- cajeta.** f. V. **batido**.
- calcero.** m. Conjunto de zapatos, zapatillas y todo cuanto sirve para poder caminar y cubrir el pie, calzado. *Ana tiene muchísimo calcero: botas, botines y zapatos de todos los colores.*
- callizo.** m. Calle secundaria, normalmente sin pavimentar, que sirve como puente de unión entre dos calles o caminos.
- camandulear.** intr. Salir por muchos sitios, viajar en abundancia, pulular.
- camandulero, -a.** adj. Se dice de la persona que sale por muchos sitios, que gusta de viajar y pulular por distintos lugares.
- canalón.** m. Pasta alimenticia de forma larga y redondeada, que suele rellenarse de carne picada, canelón.
- candeleta.** f. Giro dado en el aire por parte de una persona u objeto, voltereta. *El coche dio dos o tres candeletas y quedó intacto en la cuneta.* También **caramboleta**.
- cantal.** m. Trozo de teja o piedra de tamaño variable.
- cantaral.** m. Especie de mueble que sirve para guardar los cántaros en una casa, cantarera.
- cantillo.** m. Parte del extremo del pan, más dura y con más corteza que el resto, cuscuro.
- capaceta.** f. Cesta hecha de mimbre o esparto que sirve para transportar la compra.
- caparra.** f. Animal milimétrico y de forma ovalada que suele agarrarse a otros animales para chuparles la sangre, garrapata. **2.** Persona muy pesada, difícil de sacudir.
- capazo.** m. Conversación extensa que suele producirse en la calle de forma inesperada. *Todavía no me ha dado tiempo de hacer nada, porque he pillado un capazo con Carmen al salir de la panadería que ha durado casi una hora.*

- capoladora.** f. Máquina que sirve para hacer la carne picadillo. También **maquina de capolar**.
- capolar.** tr. Picar la carne, cercenarla, hacerla picadillo.
- caramboleta.** f. Giro dado en el aire por parte de una persona u objeto, voltereta. También **candeleta**.
- cardalina.** f. V. **cardelina**.
- cardelina.** f. Pájaro cantor, con plumas pardas por el lomo, cara blanca con una mancha roja y alas y cola negras con manchas amarillas y blancas, jilguero. Var.: **cardalina**.
- carnuz.** m./f. Ave carroñera. **2.** Persona de aspecto desagradable, que huele mal¹⁷. **3.** Persona que actúa malintencionadamente. *Pepito es un carnuz, le ha sido infiel a su mujer dos veces.* **4.** Persona pícara. *La carnuz de tu hermana me dijo que le habían robado el bolso para que la invitara a comer.*
- carrañar.** tr. Increpar a alguien por su mal comportamiento, regañar.
- castañera.** f. Árbol de tronco grueso y copa ancha cuyos frutos son las castañas, castaño.
- cebada.** f. Cereal parecido al trigo, con espigas en el extremo del tallo, avena¹⁸.
- cequieta.** f. V. **acequieta**.
- cercera.** f. Viento que sopla fuerte y seguido.
- cerecera.** f. Árbol frutal, de tronco liso y copa abierta, cuyos frutos son las cerezas, cerezo. También **cerecero**.
- cerecero.** m. V. **cerecera**.
- cerola.** f. V. **cerolla**.
- cerolla.** f. Fruto del acerolo. Es redondo, pequeño, y de color rojo o amarillo. Var.: **cerola**.
- charnego, -a.** adj. Se dice de la persona cuyos padres provienen de dos regiones distintas.
- charrada.** f. Conversación de carácter distendido. *Vengo del bar, donde he estado echando una charrada con Marta.*
- charrar.** intr. Hablar de forma distendida, charlar. *Ven a mi casa, tomamos un café y charramos un rato.* **2.** tr. Contar un suceso de forma indiscreta. *Mi padre se ha encontrado con un amigo y le ha charrado que me he quedado sin trabajo.*
- chen.** interj. Modo de llamar al cerdo.
- chepa.** f. Protuberancia que aparece en la espalda debido a dolencias de la columna vertebral, joroba.
- chiminera.** f. Conducto que se sitúa en los tejados destinado a la salida del humo, chimenea.

17. Posiblemente porque huele a *carnuz*, a 'carroña'. Esta es la definición que recoge el DRAE como aragonésismo, si bien a nosotros no nos la ha apuntado ningún informante. El sustantivo se usa también como adjetivo.

18. Los informantes declaran que llaman *cebada* a la 'avena' y *hordio* a la 'cebada'.

- chito.** m. Brote de una planta.
- chocar.** intr. Resultar agradable, gustar. *Me gusta el arroz blanco, pero la paella no me choca.*
- choto.** m. Macho de la cabra cuando ya es adulto, cabrón.
- chufflar.** intr. Producir un ruido al insuflar aire en un silbato. **2.** tr. Producir un ruido al expulsar el aire con los labios colocados de forma redondeada o ayudándose por los dedos. *Chufflar una canción.*
- chuflete.** m. Objeto que sirve para emitir sonidos, por lo general agudos, si insuflamos aire en él, silbato. // **Con dineretes, chufletes.** Expresión usada para indicar que, quien tiene dinero, puede comprar lo que quiera. *Se ha comprado un coche de gama alta, y es que, con dineretes, chufletes.*
- chupasangres.** f. Especie de gusano dividido en anillos, con una ventosa a cada extremo y la boca en el centro del cuerpo que, en ocasiones, se ha utilizado con fines medicinales, sanguijuela¹⁹.
- chupido, -a.** adj. V. **achupido.** *¡Sécate el pelo, que lo llevas chupido!*
- chuta.** f. Ave rapaz nocturna, con la cara redonda y plana, ojos que miran de frente y pico pequeño en forma de gancho, con plumas amarillas, blancas, grises y negras, lechuza²⁰.
- confitería.** f. Establecimiento donde se venden y elaboran pasteles y otra clase de dulces, pastelería.
- coral.** m. Pimiento pequeño, alargado y muy picante, de color rosáceo, guindilla.
- cullestro.** m. Primera leche de las hembras después de nacer la cría, calostro.
- cuplilla.** f. Canto religioso compuesto de seis versos decasílabos con rima ABCB-DB²¹.
- cuqueta de Dios.** f. Insecto de forma redonda y de color rojo con puntitos negros, mariquita²².
- dispensa.** f. En una casa, lugar donde se almacenan bebidas y alimentos, despensa.
- dorontea.** f. Niebla baja.
- enchegar.** tr. Poner en funcionamiento un vehículo o máquina, arrancar.
- encorrer.** tr. Ir corriendo detrás de alguien que huye, perseguir. **2.** fig. Pretender a una persona. *Hace días que Juan encorre a Laura: le regala flores y la llama por teléfono.*
- enganchar.** intr. Comenzar la jornada laboral. *Hoy me iré a dormir pronto, porque mañana engancho a las seis.*

19. Una informante apunta que «antes, como no había inyecciones ni cosas de esas tanto, cogían una pulmonía y les ponían detrás de la oreja la sanguijuela, y les chupaba la sangre y les iba muy bien, ¡que se mejoraban!».

20. Posible creación onomatopéyica: los informantes imitan el sonido que produce el animal.

21. Las *cuplillas* se cantan la mañana del catorce de septiembre, día del patrón de la localidad (Santo Cristo de los Milagros).

22. Una informante entona una cancioncilla con esta letra: *Cuqueta de Dios / alza las alas / y vete con Dios.*

- enrestir.** intr. Dirigirse sin demora y de manera imprevista hacia alguna parte. *El bebé se puso enfermo y tuvieron que enrestir al hospital.*
- enrunar.** tr. Tapar algo con tierra o arena de forma que quede cubierto. *Los perros, tras hacer sus necesidades, las enrunan.*
- envasador.** m. Pequeño embudo que suele utilizarse para transvasar líquidos de un recipiente a otro.
- erizo de frío.** m. Sensación de frío que se produce por una emoción o a causa de la fiebre, escalofrío.
- esbandir.** tr. Quitar con agua el jabón de la ropa después de lavarla, aclarar.
- esbarradero.** m. V. **esbarre.**
- esbarrar.** tr. Cambiar de dirección, desviar. *Esbarró el coche a la izquierda.* U. t. c. prnl. **2.** fig. Desviarse del camino que se tiene por correcto. *Ayer Pedro se esbarró: fumó y bebió, aunque nunca suele hacerlo.*
- esbarre.** m. Camino que se deriva de otro principal, desvío. También **esbarradero.**
- escobar.** tr. Arrastrar con una escoba o similar la suciedad o los desperdicios del suelo.
- esgarrarropas.** m. Anfibio de cuerpo amarillo con manchas negras, salamandra.
- esnucarse.** prnl. Morir debido a un golpe en la nuca, desnucarse.
- espellejar.** tr. Quitarle el pellejo a un animal, despellejar. **2.** prnl. Levantarse la epidermis debido a un roce, despellejarse.
- espinaque.** f. Planta comestible cuyas hojas pertenecen a la raíz, espinaca. U. m. en pl.
- espurna.** f. V. **purna.**
- esquerola.** f. Planta comestible, normalmente en ensalada, de hojas rizadas y amargas, escarola.
- estozarse.** prnl. Caerse. **2.** Sufrir un accidente. *Se ha estozado con el coche contra un árbol.*
- fachendoso, -a.** adj. Se dice de las personas coquetas, que se jactan de su belleza o de su apariencia.
- faja.** f. Trozo de terreno de forma alargada susceptible de ser cultivado y que pertenece a un solo dueño.
- falca.** f. Pieza, normalmente de madera, que se utiliza para calzar muebles que cojean o para inmovilizar vehículos de ruedas, cuña.
- falcón.** m. Ave rapaz diurna, de cabeza pequeña, pico fuerte y curvo y color de plumaje variable, halcón.
- falsa.** f. Habitación que, en las casas, se utiliza para almacenar objetos que se utilizan poco.
- falz.** f. Herramienta formada por una hoja curva sujeta con un palo que sirve para segar, guadaña.
- farinetas.** f. pl. Alimento elaborado con harina, normalmente de maíz, gachas.
- fato, -a.** adj. Se dice de las personas que gustan de ir bien vestidas y arregladas.

- fefé.** f. Insecto de cabeza gruesa, ojos prominentes y antenas pequeñas, cigarra. Los machos producen un sonido monótono²³.
- fenajo.** m. Planta aromática silvestre, de hojas grandes y verdosas, que en medicina se utiliza para aliviar los gases intestinales, hinojo.
- festejar.** intr. Estar en relaciones con una pareja. *Eva está más centrada desde que festeja con ese chico.*
- fregadera.** f. Pieza, normalmente de metal, donde se lavan los utensilios de la cocina, como platos o vasos, fregadero.
- fuesa.** f. Hoyo cavado en la tierra del cementerio para sepultar a los muertos.
- galleta.** f. Recipiente de forma cilíndrica, con un asa, que sirve para contener o transportar tanto líquidos como sólidos, cubo. También **pozal**.
- gallo.** m. Cada una de las partes en que se pueden dividir algunas frutas, como los cítricos, y algunos frutos, como las nueces, gajo.
- gribar.** tr. Separar el grano de la paja y demás impurezas, cribar.
- grumo.** m. Variedad de col, de cabeza blanca y hojas verdes, coliflor. También **pella**.
- güeña.** f. Excremento de la vaca.
- güeño, -a.** adj. Se dice de quien tiene los ojos desviados hacia la nariz, bizco.
- gurrión, -a.** U. c. adj. Se dice de la persona (normalmente del niño) que se vale de su astucia para engañar a alguien o conseguir lo que quiere.
- hendrija.** f. Corte largo y estrecho, hendidura.
- hodrio.** m. V. **hordio**.
- hogaril.** m. Construcción situada debajo de la chimenea y más alta que el suelo, de forma rectangular, donde se hace la lumbre, hogar.
- hordio.** m. Cereal similar al trigo, aunque más espinoso y puntiagudo, cebada. Var.: **hodrio**.
- hueso.** m. Prominencia que se forma en el exterior de la garganta de los hombres, nuez.
- jada.** f. Herramienta compuesta de una pala de hierro cuadrada con el borde afilado y encajada en un mango, que sirve, entre otras cosas, para excavar, azada.
- jadón.** m. Herramienta similar a la azada, aunque con la pala más larga y estrecha.
- jauto, -a.** adj. Se dice de lo que está soso, insípido o falto de sal.
- joven.** m./f. Respecto de una persona, el marido (*el joven*) o la mujer (*la joven*) de su hijo o hija, yerno o nuera.
- judieta.** f. Legumbre en forma de vaina aplastada de color verde que contiene semillas en forma de riñón, judía verde.
- lagaña.** f. Secreción que se produce en los ojos al secarse la mucosa, legaña.
- laminero, -a.** adj. Se dice de la persona aficionada a comer dulces, goloso.

23. Creación onomatopéyica: los informantes imitan el sonido que emite el insecto (*fefé*).

- langosto.** m. Insecto de color verde, amarillento o pardo, con cuatro alas largas, estrechas, transparentes y de igual tamaño, cuyas patas anteriores son cortas y más largas las posteriores, saltamontes. También **caballer**.
- lavador.** m. Lugar que se utiliza para lavar la ropa, lavadero²⁴.
- lebrón.** m. Macho del mamífero silvestre parecido al conejo, de cuerpo estrecho y extremidades posteriores más largas que las anteriores, liebre macho. Var.: **liebrón**.
- liebrón.** m. V. **lebrón**.
- lloviznear.** imp. Caer lluvia menuda, lloviznar. Vars.: **llovizniar**, **lluvisnear**.
- llovizniar.** imp. V. **lloviznear**.
- lluvisnear.** imp. V. **lloviznear**.
- lucido, -a.** adj. Se dice de la persona que está saludable y con cierto sobrepeso.
- lueca.** adj. Se aplica a la gallina que está incubando un huevo, clueca. U. t. c. s.
- mallo.** m. Herramienta de madera o de hierro muy pesada, que se une a un mango y se utiliza para machacar o golpear.
- mangar.** tr. Insertar un mango a una herramienta para así poder utilizarla.
- manobra.** m. Obrero de la construcción que proporciona ayuda a sus superiores, peón de albañil.
- manteleta.** f. Prenda de abrigo para ir por casa, bata.
- manzanera.** f. Árbol de ramas gruesas y copa ancha, cuyo fruto es la manzana, manzano. También **manzanero**.
- manzanero.** m. V. **manzanera**.
- manzanilla.** f. Flor silvestre, de pétalos blancos y corola amarilla, margarita.
- mañanada.** f. Tiempo inmediatamente posterior a la salida del sol.
- maquineta de capolar.** f. Máquina que sirve para hacer la carne picadillo. También **capoladora**.
- marguin.** f. Línea divisoria compuesta de piedras o plantas que existe entre dos terrenos, margen.
- marieta.** f. Insecto de cuerpo largo y alas transparentes que vive cerca del medio acuático, libélula.
- mas.** m. Casa del pastor en el monte.
- masar.** tr. Mover una masa para que tome la forma y consistencia deseada, amasar.
- matador.** m. Persona encargada de matar las reses, matarife.
- melico.** m. V. **meligo**.
- meligo.** m. Cicatriz localizada en el abdomen de las personas que se produce al cortar el cordón umbilical, ombligo. Var.: **melico**.

24. El Salto lavador es un lugar donde surgen tres cascadas de agua. Antiguamente, allí acudían las mujeres para lavar la ropa.

- mengrana.** f. Fruto del granado, de forma redonda, corteza roja y con membranas comestibles en su interior, granada.
- miracielo**²⁵. m. V. **bisalto**.
- mízpero.** m. Fruto del níspero, de color amarillo rosado y escasa carne comestible, níspero.
- mocer, moceta.** m y f. Persona de entre ocho y doce años, aproximadamente. Var. en m.: **mocet**.
- mocet.** V. **mocer**.
- moñaco, -a.** m. y f. Figura en forma de persona que se utiliza para jugar. 2. desp. Niño de poca valía. *No intentes pegarme porque eres una moñaca de cría.*
- mosen.** m. Tratamiento que se le da al párroco y que va antepuesto a su nombre de pila. *Mosen Domingo.*
- mudado, -a.** adj. Se dice de la persona que lleva un vestido elegante.
- mueso.** m. Acción de hincar los dientes en algo o en alguien, mordisco. *¡Qué boca-dillo tan rico! ¿Me das un mueso? // Echar un ~.* loc. verb. Comer algo.
- musclo.** m. Molusco comestible de concha negra y carne anaranjada, mejillón.
- noguera.** f. Árbol de tronco robusto y copa redondeada, cuyo fruto son las nueces, nogal.
- nuble.** adj. Se dice del cielo cuando está cubierto de nubes, nublado. *Parece que va a llover, está muy nuble.*
- olivera.** f. Árbol de tronco corto y copa ancha y ramosa, cuyos frutos son las aceitunas, olivo.
- orache.** m. Tiempo especialmente frío, ocasionalmente con algo de viento. *Con el orache que hace, no podemos salir a pasear.*
- panallés.** m. pl. Dulce de forma redondeada, elaborado con piñones, almendras o coco, que suele comerse alrededor del uno de noviembre, festividad de Todos los Santos. Vars.: **panellets, panellés**.
- panellés.** m. pl. V. **panallés**.
- panellets.** m. pl. V. **panallés**.
- paniquesa.** f. mamífero de cabeza pequeña, patas cortas y pelo pardo, muy perjudicial para las aves, comadreja.
- panizo.** m. Planta que produce mazorcas de granos amarillentos, maíz. 2. Grano de estas mazorcas.
- panolla.** f. Fruto de forma alargada compuesto de granos muy juntos, mazorca.
- pasta.** f. alimento compuesto de harina, agua y azúcar, de poco grosor y de diversas formas, que puede estar relleno o comerse solo, galleta²⁶.
- patio.** m. Espacio que se sitúa al lado de la puerta de la calle y sirve de entrada a la casa.

25. Se llaman así porque —según afirman nuestros informantes— al comerlos, hay que mirar hacia arriba.

26. Se aplica tanto a la elaborada artesanalmente como a la que viene de fábrica (por ejemplo la galleta *maría*).

- peaina.** f. Tarima o plataforma sobre la que se coloca una figura, habitualmente de un santo, peana.
- pelirroyo, -a.** adj. Se dice de la persona cuyo cabello es de color rojizo, pelirrojo.
- pella.** f. Variedad de col, de cabeza blanca y hojas verdes, coliflor. También **grumo.**
- peput.** f. V. **poput.**
- perdigacho.** m. Macho del ave de color ceniciento con manchas rojas, negras y blancas que suele andar en manada con sus crías y es una pieza muy codiciada por los cazadores, perdigón.
- perdigana.** f. Cría del ave de color ceniciento con manchas rojas, negras y blancas que suele andar en manada y es una pieza muy codiciada por los cazadores.
- perera.** f. Árbol de tamaño variable, tronco liso y copa poblada, cuyos frutos son las peras, peral. También **perero.**
- perero.** m. V. **perera.**
- pernil.** m. Pierna trasera del cerdo salada y curada, jamón. **2.** Carne de esta pierna.
- perolo.** m. Juguete de madera al que se hace girar, peonza.
- pinte.** m. Lápiz de color o cera que utilizan los niños en la escuela. **2.** Cualquier producto de maquillaje.
- pito.** m. Pequeña bola de vidrio que utilizan los niños para jugar, canica. **2.** pl. Juego en el que se utilizan estas bolas.
- plan.** m. Juego que consiste en tirar una piedra sobre unos recuadros dibujados en el suelo y recorrerlos a la pata coja, rayuela.
- plegar.** intr. Terminar la jornada laboral. *Llegaré tarde a casa porque plego a las nueve.* **2.** Interrumpir el curso de un noviazgo, un trabajo o unos estudios. *Rodrigo y María han plegado porque ya no se llevaban tan bien como antes. Antonio plegó de estudiar muy pronto porque quería ayudar a su padre con las tierras.*
- pochiguera.** f. Lugar donde se encierra al cerdo, pocilga. También **zolle.** **2.** Estancia sucia y hedionda.
- ponedor.** m. Sitio habilitado para que las gallinas pongan sus huevos, ponedero.
- poput.** f. Pájaro de color rojizo, de alas y cola negras y con plumaje en la cabeza que despidе un olor fétido. Var.: **peput.**
- pozal.** m. V. **galleta.**
- pudir.** intr. Oler mal, heder, apestar. *¡Cómo puden estos zapatos!*
- pulso.** m. Cada una de las dos partes a cada lado de la frente donde es perceptible el pulso, sien.
- puncha.** f. Partícula pequeña y puntiaguda, susceptible de clavarse, astilla, pincho.
- purna.** f. Partícula incandescente que salta de la lumbre, chispa. Var.: **espurna.**
- quera.** f. Insecto de color oscuro cuyas larvas hacen pequeños orificios en la madera, carcoma. **2.** Polvo de la madera roída por este insecto.

- rabadán.** m. Pastor joven. Var.: **rebadán.**
- rabosa.** f. Mamífero de pelaje largo y rojizo y cola recta y peluda que vive en el monte, zorra.
- racoso, -a.** adj. Se dice de la persona que escatima demasiado en gastos, mezquino.
- rastra.** f. Conjunto de ajos sujetos con una cuerda, ristra.
- rebadán.** m. V. **rabadán.**
- regalicia.** f. Planta leguminosa cuya raíz contiene un jugo dulce y aromático, por lo que puede chuparse, regaliz.
- replegar.** tr. Juntar las cosas que están dispersadas, recoger.
- restojar.** tr. Levantar los rastros con el arado.
- restrojero, -a.** adj. Se dice del hijo que ha nacido tarde, cuando sus padres ya superan cierta edad y tienen otros vástagos, tardío.
- robellón.** m. Hongo comestible, níscolo.
- rosada.** f. Partículas de hielo que se forman sobre la vegetación en las madrugadas húmedas y frías de invierno.
- rosera.** f. Arbusto con tallos llenos de agujones del que brotan flores olorosas que pueden ser de distintos colores, rosal.
- rostia.** f. Pieza de hierro o bronce que se coloca en las puertas para llamar golpeando con ella, aldaba.
- royo, -a.** adj. De color rojo. **2.** Se dice de la persona cuyo pelo es rubio o rojo. // **Ponerse ~.** loc. verb. Encenderse las mejillas por exceso de calor o por vergüenza, ruborizarse.
- rutir.** intr. Expulsar por la boca con sonoridad los gases del aparato digestivo, eructar.
- sardineta.** f. Pez comestible de unos catorce centímetros de largo, de carne sabrosa y color negro azulado, aunque dorado en la cabeza y plateado en el vientre, sardina.
- sarrampión.** m. Enfermedad que consiste en una erupción de manchas rojas sobre la piel, sarampión.
- sarrío.** m. Antílope salvaje, similar a una cabra grande, con astas rectas que se doblan como un rizo, gamuza, rebeco.
- secallona.** f. Embutido desecado, de forma delgada y alargada, longaniza seca.
- sopetas.** f. pl. Sopa de ajo con pan.
- soplador.** m. Instrumento que sirve para avivar el fuego, fuelle.
- sucar.** tr. Mojar el pan en el caldo, untar.
- tajadera.** f. Plancha de madera o hierro que se coloca en la acequia para regular el paso del agua, compuerta²⁷.

27. Los informantes insisten en la diferencia de tamaño entre la tajadera y la compuerta: la tajadera es más pequeña.

- tajador.** m. Instrumento que sirve para sacar punta a los lápices, sacapuntas.
- talega.** f. Saco de cuatro fanegas que sirve para transportar el trigo.
- tardada.** f. Tiempo que precede a la puesta del sol, últimas horas de la tarde.
- tenaja.** f. Recipiente de barro de perfil curvo, más ancha por el medio que por la base y la boca, tinaja.
- tendedor.** m. Dispositivo compuesto por alambres o cuerdas que sirve para colgar la ropa cuando está húmeda con objeto de que se seque, tendedero.
- tocino, -a.** m./f. Mamífero doméstico de color encarnado, paticorto, de cuerpo grueso, hocico cilíndrico y cola rizada, cerdo.
- tollo.** m. Depósito de agua formado en una cavidad por el agua de la lluvia, charco. **2.** Agua u otro líquido detenido en el suelo por un escape o porque se ha derramado.
- torteta.** f. V. **bola.**
- torva.** f. Parte del molino por donde sale el trigo una vez molido.
- tostadeta de Santa Teresa.** f. Dulce típico de Semana Santa que se elabora empapando en leche una rebanada de pan, rebozándola con huevo y friéndola; una vez fritas, se espolvorean con azúcar y canela, torrija.
- tozal.** m. Elevación del terreno en forma de tronco, de poca extensión pero de considerable altura, cerro.
- tremoncillo.** m. Planta aromática que crece en el monte, de color verde grisáceo y con flores blancas o rosadas, tomillo.
- trepuzar.** intr. Chocar los pies con un obstáculo al ir andando, tropezar.
- tretolar.** intr. Temblar de frío o por otras causas como fiebre o miedo, tiritar.
- tripero, -a.** adj. Se dice de la persona que come mucho y con avidez, glotón.
- tranca nadal.** f. V. **tronca nadal.**
- tronca nadal.** f. Parte del tronco de un árbol, hueca por dentro, que, en Navidad, «caga» regalos y dulces para los niños cuando la golpean con un palo²⁸. También **tranca nadal**.
- trucar.** intr. Golpear una puerta para que la abran o con objeto de pedir permiso para entrar.
- vivón.** m. Semilla roja o morada en forma de riñón, judía pinta.
- yayo, -a.** m./f. Respecto de una persona, padre o madre de su padre o de su madre, abuelo, -a.
- yesaire.** m./f. Persona que se encarga de revestir con yeso las paredes de un edificio, yesero, -a.
- zagal, -a.** m./f. Niño o adolescente, muchacho. **2.** Vástago, independientemente de su edad, cuando se refieren a él sus progenitores. *El zagal se va a jubilar dentro de poco.* // **Estar hecho un ~.** loc. verb. Parecer o sentirse joven una persona que ya no lo es.

28. Mientras la golpean deben cantar: *tronca Nadal / caga turrón / de mazapán.*

- zamarreta.** f. Prenda de vestir, interior o exterior, que cubre el tronco, camiseta.
zolle f. Lugar donde se encierra al cerdo, pocilga. También **pochiquera**. **2.** Estancia sucia y hedionda.
zurriaga. f. Tira o cuerda que se emplea para zurrar a los animales, látigo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEANR: M. Alvar, A Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid (Departamento de Geografía Lingüística del CSIC)-Zaragoza (IFC), 1979-1983.
- Alvar, M. (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Andolz, R. (1992): *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, Mira.
- Arnal Purroy, M.^a L. (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- Arnal Purroy, M.^a L. (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, IFC-Gara d'Edicions.
- Arnal Purroy, M.^a L. (2002-2004): «Proyecto para el *Diccionario Diferencial del Español de Aragón*. Cuestiones preliminares», en R. Castañer y J. M.^a Enguita (eds.), *In Memoriam Manuel Alvar*, AFA, LIX-LX, 1055-1073.
- DCECH: J. Corominas (con la colaboración de J. A. Pascual), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DECat: J. Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial Edicions-La Caixa, 1980-1991.
- DCVB: M. Alcover y F. Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Palma de Mallorca, Moll, 1968-1969, también en <<http://dcvb.iecat.net>>.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, en <www.rae.es>.
- DUE: M. Moliner, *Diccionario de uso del español*, 2 vols, Madrid, Gredos, 1970-1971.
- Enguita Utrilla, J. M.^a (1984): «Notas sobre los diminutivos en el espacio geográfico aragonés», *AFA*, XXXIV-XXXV, 229-250.
- Enguita Utrilla, J. M.^a (1987): «Pervivencia de la F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos», *AFA*, XXXIX, 9-53.
- Giralt Latorre, J. (2005): *Lèxic de la Llitera*, Lleida, Milenio.
- Lapesa, R. (1999): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9.^a ed.
- Leiva Vicén, A. (2003): «Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (1)», *Alazet*, 15, 65-151.
- Neira, J. (1969): «Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés», *AO*, XIX, 331-341.